



## Smlouva o vystavení záruky/Agreement on Issuance of a Guarantee

Za účelem vystavení bankovní záruky (dále jen „Záruka“) uzavírají/In order to issue a bank guarantee (hereinafter only „Guarantee“)

Jméno a adresa/ Name and address:

**LOM PRAHA TRADE a.s.**  
Tiskařská 270/8  
108 00 Praha 10 - Malešice

IČ / Ident.No.: 028 81 845

zapsaná v Obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze v oddílu B  
vložka 19701 / entered in the Commercial Register at the Municipal  
Court in Prague, under Section B Entry 19701

(dále jen „Příkazce“/hereinafter only the „Applicant“)

a/and

**COMMERZBANK Aktiengesellschaft,**

se sídlem Kaiserstrasse 16, Frankfurt nad Mohanem, Spolková  
republika Německo / with its seat at Kaiserstrasse 16, 60311, Frankfurt  
am Main, Federal Republic of Germany, zapsaná u obchodního rejstříku  
Obvodního soudu ve Frankfurtu nad Mohanem pod číslem / entered in  
the Commercial Register at the District Court Frankfurt am Main under  
Entry HR B 32000,

podnikající v České republice prostřednictvím své pobočky/operating in  
the Czech Republic through its branch

**COMMERZBANK Aktiengesellschaft, pobočka Praha,**

se sídlem / with its seat at Jugoslávská 934/1, Vinohrady, 120 00  
Praha 2, IČ: / Ident.No. 47 61 09 21, zapsané v Obchodním rejstříku u  
Městského soudu v Praze, v oddílu A, vložka 7341 / entered in the  
Commercial Register at the Municipal Court Prague, under Section A  
Entry 7341

(dále jen „Banka“/hereinafter only the „Bank“)

smlouvu o vystavení záruky (dále jen „Smlouva“) podle ustanovení §§ 2430 a násl. Občanského zákoníku (zákon č.89/2012 Sb.) a Podmínek pro záruční obchody  
COMMERZBANK Aktiengesellschaft, pobočka Praha / conclude the Agreement on Issuance of a Guarantee (hereinafter only „Agreement“) in accordance with the  
provisions of the Articles 2430 and the following of the Civil Code (Act. No.89/2012 Coll.) and in accordance with the Conditions for Guarantee Business of  
COMMERZBANK Aktiengesellschaft, pobočka Praha.

Záruka bude vystavena následovně: / The Guarantee will be issued as follows:

### 1. Druh Záruky/Kind of Guarantee

bankovní Záruka na první výzvu /Bank Guarantee payable on first demand  Standby Letter of Credit / Standby Letter of Credit  jiná/other

**Upozornění na rizika spojená se Zárukami vyplatitelnými "na první výzvu": Záruky a Standby Letter of Credit obsahují zvláštní riziko. Příkazce podpisem této Smlouvy potvrzuje, že je mu známo varování obsažené v Podmínkách pro záruční obchody.**

**Risk notice with regard to Guarantees payable "on first demand": Guarantees and Standby Letters of Credit include special risks. The Applicant by signing of this Agreement confirms that the corresponding risk notice contained in Conditions for Guarantee Business is known to him.**

### 2. Typ Záruky/Type of Guarantee (Za nabídku, záruka za poskytnutou zálohu, záruka za provedení prací, platební záruka / (Tender Guarantee, Advance Payment Guarantee, Performance Guarantee, Payment Guarantee)

Bankovní záruka za dobré provedení smlouvy a za záruční lhůtu (GARANTIE BANCAIRE DE BONNE EXÉCUTION ET DE GARANTIE)

### 3. Vystavení / Issuance

Bankou/by Bank

některou korespondenční bankou Banky na základě protizáruky/by one of the correspondent banks of the Bank based on the counter guarantee of the Bank

### 4. Provedení/Issuing

dopisem/in form of a letter

SWIFTEM/ by SWIFT

v elektronické podobě (v případě veřejné zakázky)/in electronic form (in case of public tender)

### 5. Částka Záruky/Amount of Guarantee

**Upozornění / Notice** Příkazce je povinen provést svou platbu Bance v měně, ve které Banka uskutečnila platbu Příjemci Záruky. / The Applicant is obliged to make payments towards the Bank in the currency in which payments have been made by the Bank to the Beneficiary of the Guarantee.

**Záruka má zajišťovat/The Guarantee shall cover:**

- pouze hlavní závazek/*Principal liability*
- hlavní závazek (částka Záruky) plus záruční přírážku, která se rovná součtu úroků a nákladů (dále jen Záruční přírážka) /*Principal liability (amount of Guarantee) plus surcharge, which represents the total amount of (hereinafter Surcharge) interest and costs*
- bez maximální hranice pro Záruční přírážku \*\*/ *without limitation of Surcharge s\*\**
- s max. hranicí pro záruční přírážku \* - ve výši (v měně Záruky)/*with limitation of-Surcharge\* - to (in currency of Guarantee):*

\* součet částky Záruky a Záruční přírážky tvoří záruční obligo a je základem pro výpočet provize/*the total of amount of Guarantee and Surcharge will be charged to the guarantee account and represents the base of calculation of guarantee commission*

\*\* v těchto případech bude příslušná Záruční přírážka stanovena Bankou a součet částky Záruky a Záruční přírážky tvoří záruční obligo a je základem pro výpočet provize /*in such cases the relevant surcharge is given by the bank and the total of amount of guarantee and Surcharge will be charged to the guarantee account and represents the base of calculation of guarantee commission*

**6. Doba platnosti Záruky/Expiry of Guarantee**

- doba platnosti do/date of expiry \_\_\_\_\_
- jiná/other *neomezená platnost / unlimited*

**Datum platnosti Záruky je vzhledem k požadavkům Příjemce neomezené.**

**Indikativní platnost pro potřebu Banky činí do 31.12.2021**

Vyvázaní Příkazce ze závazku je podmíněno vyvážením Banky ze závazku z protizáruky zahraniční korespondenční bankou (pouze u záruk vystavených korespondenční bankou). *The Applicant will be discharged from obligation after the Bank is released from the counter guarantee by a correspondent bank (applicable for guarantees issued by correspondent banks)*

**7. Příjemce Záruky/Beneficiary** (jméno, sídlo, IČ/ *Name, address, IČ*)



**8. Jazyk, ve kterém bude Záruka vystavena / Guarantee will be issued in the following language:**

- čeština/Czech  francouzština/French  angličtina/English

**9. Reference/Reference**

- Příkazce/of Applicant \_\_\_\_\_
- Příjemce Záruky/of Beneficiary \_\_\_\_\_

**10. Přesné označení závazku ze základního obchodu/transakce zajištěné Zárukou/exact description of guaranteed liability of the underlying business/transaction**

(Předmět dodávky v též jazyce jako v nabídce, smlouvě atp./příp. dodací lhůta/object of delivery in the same language as used in the offer / contract etc./if known expected date of delivery)



- Číslo příkazu-objednávký/ *z/ celková hodnota objednávký/*  
*Order No. dd. Order value*
- Číslo smlouvy/ *z/ celková smluvní hodnota/*  
*contract No. dd. contract amount*
- Veřejná soutěž č./ *z / konec tendru/*

Ref. of tender / invitation to bid \_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_ Tender closing date: \_\_\_\_\_

**11. Znění záruční listiny/Wording of**

- standardní text Banky/Standard wording of the Bank  
 text sepsán Příkazcem (viz příloha)/Wording drafted by Applicant (see annex)  
 text předepsán Příjemcem Záruky (viz příloha)/ Wording drafted by Beneficiary (see annex)  
 ostatní / other

Prosíme Vás o přidání následujícího textu ve FJ do znění bankovní záruky:

**12. Aplikovatelná pravidla (pouze pro zahraniční záruky) / Applicable Rules (for foreign guarantees only)**

- žádné / none  
 URDG verze účinná ke dni podpisu Smlouvy / URDG version which is in effect on the date of signing of Agreement  
 jiná / other \_\_\_\_\_

Viz čl. 9 a 10 Podmínek pro záruční obchody. Aplikovatelná pravidla budou použita doplňkově, pokud s nimi nejsou v rozporu. Pokud nebude proveden výše uvedený výběr a pokud nebude dohodnuto jinak, nebudou se na bankovní Záruky aplikovat žádná pravidla. Please refer to Nos.9 and 10 of the Conditions for Guarantee Business. Applicable rules shall apply in addition thereto, unless they are inconsistent with the Conditions for Guarantee Business. If no above mentioned choice is made and unless agreed otherwise, no rules will apply to govern the Guarantees.

**13. Právo, kterým se Záruka řídí a jurisdikce / Law governing the Guarantee and jurisdiction**

- české právo a jurisdikce soudů České republiky / Czech law and jurisdiction of the courts of the Czech Republic  
 jiné / other \_\_\_\_\_ místo jurisdikce \_\_\_\_\_

**Upozornění / Notice:** V případě volby jiného než českého práva a jurisdikce soudů jiných, než na území České republiky, nese Příkazce všechny náklady a rizika spojená s takovou volbou / If chosen other law as Czech law and other jurisdiction as jurisdiction of the courts of the Czech Republic the Applicant bears with such choice related costs and risks.

**14. Záruční listinu zaslat/Original of Guarantee to be delivered to**

- poštou / by mail  kurýrem / by courier service  předáno / handing over  
 e-mailem ve formátu pdf s kvalifikovaným elektronickým podpisem / by e-mail in pdf format with qualified electronic signature

Příkazci / Applicant

Příjemci Záruky / \_\_\_\_\_

Na e-mailovou adresu / at the e-mail address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Vyplní Banka / to be filled in by the Bank

**15. Poplatek za vystavení Záruky/issuance commission:** \_\_\_\_\_

**Záruční provize/Guarantee provision:** \_\_\_\_\_

**16. Účtujte k tíži účtu č. /Debit the account No. 1061381 měna / currency EUR**

**17.** \_\_\_\_\_

Pokud Banka na základě bankovní Záruky vystavené na základě této Smlouvy provede platby ve prospěch Příjemce Záruky, zatíží touto částkou běžný účet Příkazce č. 1061381. Dojde-li v důsledku tohoto zatížení k přečerpání běžného účtu, považuje se toto přečerpání za čerpání kontokorentního úvěru v rámci smlouvy o úvěru uzavřené mezi Příkazcem a Bankou dne 31.1.2018. Čerpání kontokorentního úvěru je možné pouze za předpokladu, že od Smlouvy o úvěru nebylo odstoupeno nebo Smlouva o úvěru nebyla vypovězena. / If the Bank effects the payment in favour of the Beneficiary within the framework of the Guarantee based on this Agreement, it will debit this amount to the Applicant's current account No. 1061381. If the current account is overdrawn as a result of this debit entry, this shall be considered an advance on the current account under Loan agreement concluded between the Bank and Applicant on 31.1.2018. An advance on the current account is possible only insofar the Loan agreement is not withdrawn or terminated.

**18. Dluhy Příkazce z této Smlouvy a na základě této Smlouvy vystavené Záruky jsou zajištěny/Applicant's debts related to this Agreement and to the Guarantee issued within the framework of this Agreement are secured as follows:** viz. výše uvedená smlouva o úvěru č. 1061381001.

Bez ohledu na již poskytnutá zajištění je Banka oprávněna v případě, že Příkazce udal nesprávné údaje o své majetkové situaci, které pro rozhodování Banky o poskytnutí Záruky měly podstatný význam, nebo došlo, případně hrozí, že dojde, k podstatnému zhoršení majetkové situace Příkazce, a tím je ohroženo plnění jeho dluhů vůči Bance, požadovat osvobození od veškerých Bankou převzatých povinností ze Záruk či vyžádat si minimálně jejich podložení peněžitou jistotou-kaucí nebo zástavou pohledávek na výplatu peněžních prostředků z účtu ve výši příslušné Záruky ještě před splatností závazků Příkazce, jejichž plnění je ohroženo. V případě, že Příkazce požadavky Banky nesplní, je Banka oprávněna provést blokaci veškerých účtů Příkazce vedených u Banky (a zejména neprovádět Příkazcovy platební příkazy a výplatu hotovosti) a zůstatky účtů a došlé úhrady použít na splacení těchto dluhů Příkazce. Banka bude Příkazce o blokaci účtů informovat. V takovém případě Banka

Fassung 11/2018

neodpovídá za škody, které mohou Příkazci vzniknout v důsledku použití jeho finančních prostředků na splacení výše uvedených dluhů. / *Notwithstanding the granted collateral the Bank is entitled in case the Applicant made incorrect representations about its financial situation which were materially relevant to the Bank's decision concerning the issuance of the Guarantee, or if a material deterioration in its financial situation occurs or threatens to occur, thereby jeopardising the satisfaction of obligations towards the Bank the Bank is entitled to request release from obligations assumed by it under the Guarantees or at least request monetary security or deposit or pledge for the receivables for the payment of money from the account in the amount of the relevant Guarantee even before the due date of the Applicant's debts the payment of which is jeopardised. In case the Applicant does not fulfil the Bank's requirements, the Bank is entitled to block all accounts of the Applicant maintained with the Bank (in particular refuse execution of the Applicant's payment orders and refuse cash payouts), and apply the credit balances in the accounts and any incoming payments towards repayment of such debts of the Applicant. The Bank shall inform the Applicant of the fact that the accounts have been blocked. In such a case, the Bank shall not be responsible for any losses which may be incurred by the Applicant as a result of the application of its financial means towards repayment of the above-mentioned debts.*

## 19. Ostatní ujednání/General provisions

Podmínky pro záruční obchody COMMERZBANK Aktiengesellschaft, pobočka Praha jsou nedílnou součástí této Smlouvy. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou vyhotoveních a nabývá účinnosti podpisem obou smluvních stran. Příkazce potvrzuje zároveň svým podpisem, že obdržel jedno vyhotovení této Smlouvy, jakož i Podmínek pro záruční obchody a Všeobecných obchodních podmínek Banky./*Conditions of Guarantee Business of COMMERZBANK Aktiengesellschaft, pobočka Praha form an integral part of this Agreement. This Agreement is made out in two original counterparts. This Agreement is valid by setting the signatures of the Applicant and the Bank. By setting its signature under this Agreement, the Applicant simultaneously acknowledges receipt of a copy of the Agreement, a copy of the Conditions for Guarantee Business of Bank and of the General Business Conditions.*

Banka a Příkazce si ujednali, že vyloučí aplikaci §1799 a § 1800 Občanského zákoníku (zákon č. 89/2012 Sb) týkajících se smluv uzavíraných adhézním způsobem na tuto Smlouvu. / *The Bank and the Applicant agree to exclude the application of Sections 1799 and 1800 of the Civil Code ( Act No.89/2012 Coll)., concerning adhesion contracts, to this Agreement.*

Smluvní strany se ve smyslu ustanovení § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu v platném znění dohodly, že pro řešení sporů vzniklých z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní bude příslušný (i) Městský soud v Praze, je-li pro rozhodování sporu dána věcná příslušnost krajských soudů, nebo (ii) Obvodní soud pro Prahu 2, je-li pro rozhodování sporu dána věcná příslušnost okresního soudu./ *The Contracting Parties, within the meaning of Section 89a of Act No 99/1963, the Rules of Civil Procedure, as amended, agree that, for the resolution of disputes arising under or in connection with the present Agreement, jurisdiction shall rest (i) with the Municipal Court in Prague (Městský soud v Praze), where regional courts (krajské soudy) have jurisdiction to resolve a dispute in respect of the subject-matter thereof, or (ii) with the Praha 2 District Court (Obvodní soud pro Prahu 2), where district courts (okresní soudy) have jurisdiction to resolve a dispute in respect of the subject-matter thereof.*

Tato Smlouva je vyhotovená v českém a anglickém jazyce. Pokud se vyskytnou odlišnosti mezi českou a anglickou jazykovou verzí, má česká verze přednost./ *This Agreement has been drawn up in the Czech and English languages. In the case of any difference between the Czech and English versions of the Agreement, the Czech version shall take precedence over the English version.*

Potvrzení o prohlášení Příkazce

Příkazce prohlásil, že jedná

na vlastní účet

na účet (jméno/název, bydliště/sídlo včetně země)

*Confirmation of the Applicant's statement*

*The Applicant states that he is acting*

*on his own account*

*on the account of (name/residence including land)*

### Upozornění:

Banka je povinná za účelem plnění povinností podle zákona č. 253/2008 Sb., o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu ve znění pozdějších předpisů, zpracovávat osobní údaje pro účely předcházení legalizace výnosů z trestné činnosti a financování terorismu a pro účely vytvoření podmínek pro odhalování takového jednání.

### Please note:

*In order to comply with obligations under Act No 253/2008 Coll., on certain measures against money laundering and terrorist financing, as amended, the Bank is required to process personal data with a view to preventing money laundering and terrorist financing and in order to create conditions so that such conduct can be detected.*



## Special Declaration/Confirmation of LOM PRAHA TRADE a.s.

In addition, we herewith declare and confirm, that the goods to be supplied under this Performance Bond do not fall under the category "sensitive goods" (i. e. nuclear, biological and chemical weapons or chemicals and other materials suitable to produce such weapons) and that the export of the goods can take place only after the respective Export license will be granted, which we have applied for and we undertake to provide you with an authorized copy of that license.

[REDACTED]

At our request, you will send your order for issuance of the above mentioned guarantee to the [REDACTED]. You will have to give your order according to a prescribed wording which is known to us, and which we ask you to use although it is not in conformity with international practice.

We will hold you harmless from all losses and disadvantages which might result from your giving your order to the [REDACTED] and we undertake to refund you for all expenditures which you might have in this regard.

You are authorized to effect payment of the amount required from you to the [REDACTED] irrespective of any objection or defense, in case you will receive the [REDACTED] claim in writing or by telecommunication under your counter-guarantee.

We indemnify you against all losses, expenses or damages which may arise as a result of the application of the [REDACTED] and regulations for your Counter-Guarantee and of choosing [REDACTED] as place of jurisdiction and we confirm that all legal costs and lawyers' charges and fees which may arise will be settled for our account.

This declaration is a substantial part of this Agreement.

[REDACTED]